



Universidad Nacional del Comahue  
Escuela Superior de Idiomas  
Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos específicos  
Código: W  
Fecha: 2010

Asignatura: "INGLÉS COMO MEDIO DE CONSULTA BIBLIOGRÁFICA"

Datos de la Cátedra en relación a la carrera: Licenciatura en Saneamiento y Protección Ambiental. Código: LSAN 992400 Tecnicatura en Saneamiento y Protección Ambiental. Código: TUSA 94

## 2. EQUIPO DE CATEDRA

Datos del equipo de cátedra:

LAPEGNA, Mónica -- PAD-1

MARTÍNEZ, Belén -- AYP- 3

DÍAZ, Mónica - AYS - 3

### ▸ Fundamentación:

El curso de *Inglés como medio de consulta bibliográfica* tiene como objetivo proveer a los estudiantes de la Licenciatura en Saneamiento y Protección Ambiental las herramientas necesarias para poder acceder a material especializado y actualizado en idioma inglés que versen sobre temas relacionados a Toxicología, Microbiología, Contaminación del aire, Disposición y tratamiento de Residuos, Manejo de Pestes, Procesamiento de Alimentos y Métodos de purificación del Agua, entre otros. El idioma inglés se ha convertido en el lenguaje utilizado a nivel internacional para publicaciones académico-científicas y trabajos de investigación, de ahí la necesidad de poseer algún conocimiento sobre el idioma y poder consultar dicho material durante la etapa de estudiante y posteriormente como futuros profesionales.

### ▸ Descripción del curso:

El curso tiene una duración de siete meses (mediados de marzo hasta fines de junio y desde mediados de agosto hasta fines de noviembre), con una carga horaria de 4 horas semanales lo que totalizan 150 horas al año.

Este curso está dirigido a estudiantes con un conocimiento elemental del idioma inglés adquirido principalmente en la escuela secundaria. El curso está basado en un cuadernillo especialmente diseñado para desarrollar habilidades de lectura. Al finalizar el cursado, se espera que el estudiante alcance un nivel intermedio de conocimiento del idioma inglés

## 1. Objetivos Generales y Específicos

### Objetivos Generales:

Que los alumnos:

- Usen la lengua extranjera con el propósito de consultar bibliografía específica
- Relacionen lo que leen con su propio mundo de conocimiento y experiencia
- Reflexionen sobre su propia lengua por comparación y/o contraste con la lengua extranjera
- Desarrollen estrategias de lectura.

### Objetivos Específicos:

Que los alumnos:

- Reactiven y expandan su conocimiento general de la lengua extranjera.
- Apliquen su conocimiento del inglés a la comprensión del discurso escrito.
- Entiendan el valor comunicativo de un texto.
- Mejoren su conocimiento de la lengua extranjera a partir de la incorporación de vocabulario técnico y estructuras de su especialidad.
- Se enfrenten a diferentes tareas y materiales que promuevan su capacidad de pensamiento.

### Objetivos Pedagógicos:

Durante el curso se:

- Fomentará la interacción entre alumnos y el trabajo cooperativo a fin de promover la autoestima y crear un ambiente de trabajo positivo.
- Realizarán los ajustes que se consideren necesarios para satisfacer las necesidades e intereses de cada grupo en particular.
- Ayudará a los alumnos a mejorar sus habilidades para el aprendizaje (learning skills).
- Fomentará la auto-crítica constructiva, la negociación y la responsabilidad compartida.
- Se pondrá especial énfasis en el interés y motivación del alumno.

## 2. Contenidos del Programa

Las habilidades lingüísticas y estrategias que a continuación se detallan se trabajarán de manera cíclica e interrelacionada a lo largo del año.

### ■ Habilidades

Si bien las habilidades están estrechamente relacionadas, se presentan en forma separada solamente a los fines organizativos y se las clasifica de acuerdo con las áreas con las que más se las asocia.

#### ■ HABILIDADES DE APROXIMACIÓN A UN TEXTO:

##### ■ GENERALES

- Utilización de la información no verbal:
  - Convenciones gráficas (espacios, disposición de un texto, marcas de puntuación, sangría, símbolos, tipo de letra, negrita)
  - Mapas, diagramas, ilustraciones, tablas.

##### ■ ESPECÍFICAS

- Comprensión del uso de la información de referencia de un texto: títulos, subtítulos, tabla de contenidos, índices, remisión de una parte del texto a otra.
- Uso del diccionario: abreviaturas, entradas de un ítem léxico, familia de palabras.
- SKIMMING: obtener una idea general del texto
- SCANNING: localizar información específica en una o más partes de un texto.
- CHUNKING. Reconocer unidades de sentido.

#### ■ HABILIDADES LEXICO-SEMANTICAS Y SINTÁCTICAS

Comprensión del vocabulario: cognados y falsos cognados, familia de palabras, formación de palabras (bases léxicas, afijos, derivados, compuestos) tipos de palabras (contenido vs. funcionales).

- Comprensión de las relaciones entre partes del texto a través de mecanismos de cohesión léxica: sinonimia, antítesis, hiponimia, colocación léxica.
- Identificación del significado general-específico de las palabras en contexto (palabras de contenido generales/específicas; palabras funcionales)

- Comprensión de las relaciones dentro de una frase/oración a través de la Identificación de: frases nominales, frases verbales, frases preposicionales.
- Comprensión de las relaciones dentro de una frase nominal mediante la identificación de su núcleo, premodificadores y postmodificadores.
- Identificación de las diferentes unidades de sentido (chunks) que conforman una oración.
- Comprensión de las relaciones semánticas en contexto: comparación/contraste (but, however, likewise), causa-efecto; razón/resultado (because, so, since), medio/propósito (by, to); condición/consecuencia (if, then); tiempo (simultaneity: while, as, when); secuencia cronológica (before, since, then); adición (and, besides, as well as).
- Comprensión de las relaciones entre las diferentes partes que conforman un texto a través de marcas de referencia y sustitución como mecanismos de cohesión gramatical.

#### ■ HABILIDADES DISCURSIVAS

- Comprender información explícita y no explícita.
- Interpretación del texto integrando datos de la propia experiencia o conocimiento del mundo.
- Comprensión del valor comunicativo de un texto: definición; generalización; clasificación, ejemplificación; comparación etc.
- Comprensión del significado conceptual (Nociones: espacio y tiempo, causa-efecto, etc.)
- Comprensión las relaciones entre partes del texto por medio del reconocimiento de patrones de organización de la información/ retóricos: problema-solución/general-específico)
- Reconocimiento de palabras estrechamente asociadas a ciertos patrones de información. (problem, issue, concern)
- Comprensión de las relaciones que se establecen dentro de una frase a través de la modalidad
- Identificación de marcadores del discurso
- Identificación de ideas principales y de ideas secundarias.

#### ■ ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

##### ■ LA PALABRA :

- Formación de palabras: Flexión y derivación: afijos (prefijos y sufijos) y formas plurales (formas regulares: *waters*/ irregulares *bacteria* ).

##### ➤ FICHAS : Formación de palabras, plurales

##### ■ LA FRASE NOMINAL:

- Determinantes: artículos definidos e indefinidos (*the, a*), demostrativos (*these, this*, etc.)
- Cuantificadores (*some, many, few*, etc.)
- Premodificadores del núcleo nominal: (adverbios) + adjetivos (*highly toxic chemicals*), formas con -ing (*drinking water...*), participios (-ed y formas irregulares) (*developed countries*), sustantivos como modificadores ( *world problems*).
- Postmodificación: participios (-ed y formas irregulares)( *a method based on...*); frases preposicionales (*the habitats of marine algae*), cláusulas relativas (introducidas por un pronombre relativo -that/which- y palabras terminadas en -ing) (*mercury and arsenic that/which cause pollution problems/ causing pollution problems ....* )
- Compuestos Nominales (*wastewater*)
- Guionización. (*disease-causing organisms; long-term; large-scale,etc.*)
- Genitivo. ( *Earth's changing climate* )

- -ing: como núcleo nominal (*reading, planning*) como premodificador (*growing population*), posmodificador del núcleo nominal (cláusula relativa) (*organic chemicals containing carbon and hydrogen...*), nominales de verbales/infinitivos: (*utilizing residual wastes is...*).
- FICHAS: Frase Nominal, Premodificación; Guionización, Compuestos, Genitivo, Posmodificación, Pre y posmodificación/ Chunking; -ING.

#### ■ REFERENCIA - PRONOMBRES:

- Pronombres: pronombres personales (*I, you...they*); pronombres reflexivos (*myself, ...itself..*); pronombres demostrativos (*this, that, these, those*); pronombres posesivos (*its... his, her, their...*), pronombres relativos (*that, which...*); pronombres impersonales (*one... the former...the latter, ...*)
- Usos no referenciales de It (*it is important to know that..., it is believed that...It was Darwin who.....*)

➤ FICHAS: Referentes; It.

#### ■ FRASE VERBAL

- Tiempos verbales: Presente, Pasado y Futuro en sus formas simples, continuas y perfectas.
- Verbos auxiliares y principales: *be - have - do*.
- Verbos modales (*shall, will, must, should.....can, could....*)
- Verbos multipalabra (*carry out ; break down....*)
- Referencia de tiempo: expresiones temporales (*tomorrow, last year, at the beginning of the 21st century, by 2007.....*)
- Voz Pasiva: (*be + past participle*) en sus distintos tiempos verbales; estructuras complejas (*stomata is thought to regulate flux rates of O3 and NO2...*)

➤ FICHAS: Be- HAVE- DO, -ING; Generalización, Frase verbal, Causa-Efecto; Noción de Tiempo; Referencia de tiempo, Verbos irregulares, Voz Pasiva; Preposiciones.

#### ■ PREPOSICIONES

- Preposiciones que denotan: dirección, lugar, medio, tiempo, etc. (*at, before, through, of.....*)
- Expresiones fijas que llevan preposición (*at least, by means of....*)
- En expresiones seleccionadas por una categoría léxica (verbo. *depend on...*, adjetivo: *capable of...*)
- TO: como propósito o dirección (*gases to the atmosphere...; a new technique to control...*); como infinitivo verbal (*the goal is to reduce the impact of...*); en estructuras complejas (*the experiments proved his theory to be correct....*)

➤ FICHAS: Preposiciones, To

#### ■ CLÁUSULAS COORDINADAS Y SUBORDINADAS

- Conectivos: adición (*and, as well as, in addition ....*), contraste (*but, however, ...*), consecuencia (causa-efecto/efecto-causa) (*so, thus,.....because, because of.....*) secuencia (*first, then...*), condición (*if, whether, unless...*), ejemplificación (*e.g., for instance, for example....*), explicación (*i.e., that is...*), propósito (*to, in order to...*), summary (*to sum up, briefly...*) comparación (*similarly, likewise,...unlike...*)

➤ FICHAS: Conectivos; Formación de palabras (adjetivos); Comparación.

## VOCABULARIO

### PALABRAS FUNCIONALES:

- preposiciones: on, for, at, with, etc.
- conectivos: however, since, because, etc.
- pronombres: it, they, them, that, one, etc.

### PALABRAS DE CONTENIDO

Algunos ejemplos de palabras con contenido que se dan con mayor frecuencia:

- SUSTANTIVOS:  
MENOS LEXICALIZADOS: approach, concern, issue, field.  
LEXICALIZADOS: Ability, air, aim, awareness, challenge, change, criteria, damage, data, design, development, environment, goods, growth, impact, increase, label, land, network, policy, range, rate, research, report, resource, safety, sample, scope, site, source, strategy, stress, structure, supplement, survey, target, task, vehicle, waste, water, world.
- ADJETIVOS  
Available, capable, current, domestic, dynamic, free, heavy, large, long, major, main, neutral, physical, primary, safe, significant, small, strong, subsequent, ultimate, widespread.
- VERBOS  
Aim, change, consume, damage, develop, design, enhance, exploit, expose, generate, give, imply, increase, involve, isolate, issue, label, maintain, manage, occur, provide, range, reach, react, recover, release, rely, remove, report, store, stress, summary, supplement, supply, survey, survive, suspend, sustain, target, trace, transfer, vary, violate.

### PALABRAS DE CONTENIDO ESPECÍFICAS: ALGUNAS PALABRAS CLAVE

- SEWAGE TREATMENT: wastewater – sludge (drying bed) - bar screens – grit chamber – sedimentation tank/settling basin - landfill – chunks – debris - cesspool – digester – primary/secondary/tertiary or advanced treatment – effluent – chlorination – sewers – dissolved organic matter - surface water
- WATER PURIFICATION/TREATMENT: waterworks – flocs/flocculation - coagulants – coarse screens – mixing tank – mechanical scrapers - aeration – suspended matter – sand - Mains – distribution pipes - faucets – tap water – sewers - hard water – cleanup - lime-soda process - fluorides – desalination – distillation – flash evaporation – reverse osmosis - outlets
- WASTE DISPOSAL AND TREATMENT: landfill – composting – reclamation – recycling – solid matter – incineration ash - activated carbon filter – tricking filter – activated sludge – leaching – groundwater - run-off – liners - releases
- WATERBORNE AND FOODBORNE DISEASE: strains - outbreak – host – cysts - oocysts - chlorine – drinking water – food poisoning – cattle/livestock- poultry - deep freezing - thorough cooking - food irradiation – canned food - food processing plants – water supply – feces - surface waters – raw (shellfish) – filter feeders – spread
- PEST MANAGEMENT: growth regulators - trapping devices – weeds - cultural/mechanical control - crop rotation - pest mating –spraying - growers - target/non-target organisms – leaching - runoff – tailwater -
- HUMAN HEALTH: abdominal cramps - injury/impairment - asbestosis – drowsiness - dizziness – headache – death - blood cells - stem cells - pregnant (women/animals) – blindness - blurred vision - birth defects - kidneys - eyes – liver - bone marrow – lungs - side effects – risk factor –transmission paths

- TOXICOLOGY: exposure/risk assessment- pollutants – sources - non/point source – chronic/ acute health effects - human carcinogen/carcinogenicity – poison – risk assessment.
- FOOD PROCESSING: Additives - artificial sweeteners - clarifying agents - leavening agents – thickeners - firming agents - anticaking agents - bleaching agents - antioxidants – humectants - preservatives – yeast – molds - shelf life - foam regulators – flavour - E number - labels - food irradiation – cross contamination -
- ABBREVIATIONS: W.H.O (World Health Organization); E.P.A. (Environmental Protection Agency); S.D.W.A. (Safe drinking water Act); F.D.A. (Food and Drug Administration); U.S.A. (United States of America); L.D. (Lethal Dose) ;E.D. (Effective Dose); RfC (Reference Concentration); FSIS (Food safety inspection system); IPM (Integrated Pest Management); ADI (Acceptable Daily Intake)

### 3. Propuesta Metodológica

El contenido de la materia será desarrollado teniendo en cuenta los objetivos planteados al comienzo del programa. Desde un principio los alumnos aplicarán las habilidades lingüísticas para la lectura de textos auténticos. Se fomentará el descubrimiento de las relaciones entre forma y significado y la responsabilidad por el propio proceso de aprendizaje. Se implementarán actividades comunicativas poniendo énfasis en el significado del mensaje y se fomentará la interacción entre pares y el desarrollo de una cierta autonomía de aprendizaje. El carácter teórico práctico de las clases permitirá una evaluación continua durante todo el cursado.

### 4. Material y Actividades

#### Material

El material diseñado por la cátedra consta de un cuadernillo que se compone de tres secciones que se complementan entre sí: fichas gramaticales; vocabulario y textos, más un glosario con términos ambientales. Tienen como objetivo proveer una práctica regular, hacer que los estudiantes reflexionen sobre la lengua y adquieran las estrategias de lectura necesarias para lograr una cierta autonomía en la lectura.

- El orden de los textos será: de aquellos más previsibles a aquellos menos previsibles: al comienzo del cursado esta selección estará a cargo del profesor, el que propondrá textos cuyo contenido concuerde con la competencia referencial del alumno en la lengua materna (textos previsibles). A medida que los alumnos vayan desarrollando su competencia de comunicación, participarán cada vez más activamente en esta selección ( textos menos previsibles que amplíen su campo referencial y sociocultural)
- El material de lectura incluye textos auténticos de diferentes tipos y géneros lingüísticos: prefacios, propagandas, catálogos, editoriales, resúmenes, abstracts, textos de estudio, manuales de instrucciones, artículos de revistas especializadas, enciclopedia, textos de Internet, etc.
- El material está organizado en áreas temáticas de interés para los alumnos lo cual les permite acceder a textos de diferentes especialidades y pueda luego ampliar su conocimiento del área de su interés.

#### Actividades:

- Actividades se realizarán de manera individual, en pares o en pequeños grupos.
- Las actividades se graduarán de acuerdo con su complejidad: de menos complejas a más complejas. Se comenzará con lecturas globales en una primera etapa y lecturas más en detalle en una segunda etapa.
- Se fomentarán las actividades comunicativas con énfasis en el significado del mensaje
- Las actividades contemplarán tanto el proceso como el resultado



## 5. Evaluaciones parciales y finales

La evaluación será continua, integradora y cualitativa.

Se fomentará la auto evaluación por parte de los estudiantes respecto de las actividades, material y propio proceso de aprendizaje

Los trabajos prácticos, cuyo número no será menor de cuatro, se complementarán con un continuo monitoreo del aprendizaje; poniendo énfasis tanto en el proceso como en los resultados del aprendizaje.

Una vez finalizado cada cuatrimestre se les proporcionará a los estudiantes un cuestionario a fin de conocer su opinión sobre diversos aspectos del curso: material utilizado, actividades, logro de objetivos entre otros. Esta información será analizada a fin de evaluar posibles cambios en la materia.

## 6. Requisitos de Aprobación

- Los alumnos podrán **promocionar** la materia con el **80% de asistencia y el 80% de los trabajos prácticos** aprobados con no menos de siete puntos.
- Los alumnos que promocionan deberán rendir un **trabajo integral, escrito y oral**, al final del segundo cuatrimestre siendo la nota de promoción no menor de siete.
- Los alumnos regulares deberán rendir un examen parcial que se aprueba con no menos de seis puntos al final de cada cuatrimestre.
- Tanto los alumnos regulares como los alumnos libres deberán rendir un examen final escrito el que deberán aprobar con no menos de cuatro y su duración máxima será de dos horas reloj.
- Los prácticos escritos consistirán en la comprensión y posterior adaptación al castellano de textos de la especialidad más el análisis de aspectos gramaticales/lingüísticos vistos en clase. Los prácticos orales consistirán en la lectura espontánea de un texto en inglés cuya complejidad variará conforme se avance en el programa.
- El examen final escrito consistirá en la lectura de un texto de la especialidad y su posterior traducción escrita adaptada al castellano. Los alumnos regulares podrán consultar el material utilizado en clase más un diccionario, mientras que los alumnos libres sólo podrán concurrir con un diccionario.

Prof. Mónica Lapegna  
(PAD-1, docente a cargo de la cátedra)